

I. (Ps. I-XLI). — Sors justi et injusti (D). — Regnum et potestas Messiae (II).

4 Ο κατοικῶν ἐν οὐρανοῖς ἐγγελάσεται αὐτοῖς, καὶ ὁ κύριος ἐμνησθήσεται αὐτούς. 5 Τότε λαλήσει πρὸς αὐτούς ἐν ὀργῇ αὐτοῦ, καὶ ἐν τῷ θυμῷ αὐτοῦ τοκῶσει αὐτούς. 6 Ἐγὼ δὲ κατεσέθεν βασιλεὺς ἐπ' αὐτοῦ ἐπὶ Σιών ὄρος τοῦ ἁγίου αὐτοῦ, 7 διαγγέλλων τὸν πρόσεγμα κηφίον.

Κύριος ἔλεος πρὸς με· ὕψος μου εἰ σὺ, ἐγὼ σήμερον γενήσινγαί σοι. 8 Ἀγγίαι μοι γίνοιο, καὶ δόξαι σοι ἔθνη τὴν κληρονομίαν σου, καὶ τὴν κατάσχεσιν σου τὰ πέριτα τῆς γῆς. 9 Ποιμανεὶς αὐτοὺς ἐν ἡίδρω σιδηροῦ, ὡς σκεῶς κεραμέως στυπώσεις αὐτούς.

10 Καὶ νῦν, βασιλεῖς, σὺντες, παιδεύθητε, πάντες οἱ κόνιζοντες τὴν γῆν. 11 Σουλεύσατε τῇ κηφίᾳ ἐν ὄφθῳ, καὶ ἀγαλλιάσθε αὐτῷ ἐν τρόπῳ. 12 Ἀρξάσθε πεισθίας, μή ποτε ὀργισθῆ κύριος, καὶ ἀπολείθῃ ἐξ ὀδοῦ δικαίας. 13 Ὅταν ἐκασθῆ ἐν τάχει ὁ θυμὸς αὐτοῦ, μακάριοι πάντες οἱ πεποιθότες ἐπ' αὐτῷ.

Γ.

1 Ψαλμὸς τοῦ Δαβὶδ, ὅταν ἐπεδιώσκασεν ἀπὸ τοῦ ὄρους ὅπου Ἀβσσαλώμῳ τὸ νούδι αὐτοῦ.

2 Κύριε, τί ἐπηθύθησαν οἱ ἐμβροτέες με; Πολλοὶ ἐπανίστανται ἐπ' ἐμέ. 3 Πολλοὶ λέγονται ἐπ' ἡσυχίᾳ μου· Οὐκ ἔστι σωτηρία αὐτῷ ἐν τῷ θῆτι αὐτοῦ. Διὰ γὰρ μου.

4 Σὺ δὲ, κύριε, ἀντιλήπτῳ μου εἶ, ὅδω μου καὶ ἐνθῶν τῆν κεφαλῇ μου. 5 Φωνῇ μου πρὸς κύριον ἐκέκραξα, καὶ ἐπήκουσέν μου ἐξ ὀρους ἁγίου αὐτοῦ. Διὰ γὰρ μου ἐκουισθῆν καὶ σπινθια, ἔξηρησθῆν, ὅτι κί-

4. A: ἐγγελάσ. 6. B: βασιλεύς. 7. A: διαγγέλλον. 8. A: λέξαι (1. πέριτα). 9. A: καὶ ὡς. A'EF: (1. σκεῶς) σκεῶν. 12. N: πεισθίας. X: ἐπ' αὐτοῦ.

4. Se rira d'eux. Hébreu : « rira ». — Le Seigneur. Hébreu : « Adonai ». 6. Hébreu : « et moi (dit Jahvéh) j'ai oint mon roi sur Sion, ma montagne sainte ». 7. Hébreu : « je vais publier le décret : Jahvéh m'a dit : Tu es mon fils, aujourd'hui je t'ai engendré ». 8. Hébreu : « demande-moi et je te donnerai les nations pour ton héritage, et pour ta possession les extrémités de la terre ». 11-12. Et réjouissez-vous en lui avec tremblement.

4 יִשָּׁב בְּשָׁמַיִם יִשְׁחַק אֱלֹהֵי יִבְרֹנֹה 5 לְמוֹ: אֲזַ יְדַבֵּר אֱלֹהֵי יִבְרֹנֹה 6 בְּהִמְלֹכוֹ: וְאֲנִי נִסְכַּחֵי מִלְּפָנֶיךָ 7 אֶסְפָּרָה אֲלֵיךָ יְהוָה אֱמֹר אֵלַי 8 בְּנֵי אֲחֵי אֱלֹהֵי יִבְרֹנֹה: שְׂאֵלֶיךָ מִמֶּנִּי וְאֲחֵיךָ אֲנִי בְּיָמֶיךָ וְאֲחֵיךָ 9 אֶסְפָּרָה אֲלֵיךָ: תְּרַעַם בְּשִׁבְטֶיךָ בְּרוֹזֶל כִּכְלֵי יֹצֵר תַּסְפָּסֵם: 10 וְעַתָּה מְלָכִים תִּשְׁפִּילוּ הַיְכָרוֹ 11 שְׂפָרָה אֲלֵיךָ: עֲבֹדוּ אֲתֵי-יְהוָה בְּרָדָה 12 וְלִיבֵנו בְּרָדָה: מִקְּשֵׁי-יָם יִבְרֹנֹה וְתִאבְדוּ דָבָר כִּי-יִבְרֹנֹה כַּמֶּטֶס אֶפְסֵי אֲשֶׁרֵי בְּלִי-יְהוָה כִּי:

7 אֶסְפָּרָה אֲלֵיךָ יְהוָה אֱמֹר אֵלַי 8 בְּנֵי אֲחֵי אֱלֹהֵי יִבְרֹנֹה: שְׂאֵלֶיךָ מִמֶּנִּי וְאֲחֵיךָ אֲנִי בְּיָמֶיךָ וְאֲחֵיךָ 9 אֶסְפָּרָה אֲלֵיךָ: תְּרַעַם בְּשִׁבְטֶיךָ בְּרוֹזֶל כִּכְלֵי יֹצֵר תַּסְפָּסֵם: 10 וְעַתָּה מְלָכִים תִּשְׁפִּילוּ הַיְכָרוֹ 11 שְׂפָרָה אֲלֵיךָ: עֲבֹדוּ אֲתֵי-יְהוָה בְּרָדָה 12 וְלִיבֵנו בְּרָדָה: מִקְּשֵׁי-יָם יִבְרֹנֹה וְתִאבְדוּ דָבָר כִּי-יִבְרֹנֹה כַּמֶּטֶס אֶפְסֵי אֲשֶׁרֵי בְּלִי-יְהוָה כִּי:

10 וְעַתָּה מְלָכִים תִּשְׁפִּילוּ הַיְכָרוֹ 11 שְׂפָרָה אֲלֵיךָ: עֲבֹדוּ אֲתֵי-יְהוָה בְּרָדָה 12 וְלִיבֵנו בְּרָדָה: מִקְּשֵׁי-יָם יִבְרֹנֹה וְתִאבְדוּ דָבָר כִּי-יִבְרֹנֹה כַּמֶּטֶס אֶפְסֵי אֲשֶׁרֵי בְּלִי-יְהוָה כִּי:

8 בְּנֵי אֲחֵי אֱלֹהֵי יִבְרֹנֹה: שְׂאֵלֶיךָ מִמֶּנִּי וְאֲחֵיךָ אֲנִי בְּיָמֶיךָ וְאֲחֵיךָ 9 אֶסְפָּרָה אֲלֵיךָ: תְּרַעַם בְּשִׁבְטֶיךָ בְּרוֹזֶל כִּכְלֵי יֹצֵר תַּסְפָּסֵם: 10 וְעַתָּה מְלָכִים תִּשְׁפִּילוּ הַיְכָרוֹ 11 שְׂפָרָה אֲלֵיךָ: עֲבֹדוּ אֲתֵי-יְהוָה בְּרָדָה 12 וְלִיבֵנו בְּרָדָה: מִקְּשֵׁי-יָם יִבְרֹנֹה וְתִאבְדוּ דָבָר כִּי-יִבְרֹנֹה כַּמֶּטֶס אֶפְסֵי אֲשֶׁרֵי בְּלִי-יְהוָה כִּי:

8 בְּנֵי אֲחֵי אֱלֹהֵי יִבְרֹנֹה: שְׂאֵלֶיךָ מִמֶּנִּי וְאֲחֵיךָ אֲנִי בְּיָמֶיךָ וְאֲחֵיךָ 9 אֶסְפָּרָה אֲלֵיךָ: תְּרַעַם בְּשִׁבְטֶיךָ בְּרוֹזֶל כִּכְלֵי יֹצֵר תַּסְפָּסֵם: 10 וְעַתָּה מְלָכִים תִּשְׁפִּילוּ הַיְכָרוֹ 11 שְׂפָרָה אֲלֵיךָ: עֲבֹדוּ אֲתֵי-יְהוָה בְּרָדָה 12 וְלִיבֵנו בְּרָדָה: מִקְּשֵׁי-יָם יִבְרֹנֹה וְתִאבְדוּ דָבָר כִּי-יִבְרֹנֹה כַּמֶּטֶס אֶפְסֵי אֲשֶׁרֵי בְּלִי-יְהוָה כִּי:

37. מִתְּחִלָּה

— 1. A: Ψαλμός. B: Aseid (B: semper, N: perquamque; non notandum). X: ἔτε. EF: Αβσαλώμ. X: (in L.) ἐν τῇ ἐσθίῳ. 2. A: ἐπὶ ἁγίον (N: σανατο). 3. EF: Δαυ. 4. A: κύριε. 5. A: εὐφρανέ. 6. A: Ἐγὼ δὲ.

Embrassez la doctrine. Hébreu : « tressaillez de terreur : rendez hommage au Fil ». 45. (H. 12). Lorsque sa colère s'enflammera en un instant. Hébreu : « car sa colère éclate soudain ». III. 2. Hébreu : « Jahvéh, combien nombreux sont ceux qui me persécutent ! combien nombreux ceux qui s'élevaient contre moi ». 3. A mon âme. Hébreu : « de mon âme (de moi) ». 4. Vous êtes mon soutien. Hébreu : « (tu es) un bonhelier autour de moi ».

I. (Ps. I-XL). — Le juste et le pêcheur (D). — Règne et puissance du Messie (II).

4 Qui habitat in collis irridebit eos : 5 et Dominus subsannabit eos. 6 Tunc loquatur ad eos in ira sua, et in furore suo conculcet eos. 7 Ego autem constitutus sum rex ab eo super Sion montem sanctum ejus, predicans preceptum ejus. 8 Dominus dixit ad me : Filius meus ego hodie genui te. 9 Dabo a me, et dabo tibi gentes hereditatis tuam, et possessionem tuam terminis terra. 10 Reges eos in virga ferrea, et tanquam vas figuli confringes eos.

10 Et in me reges intelligite : orudimini qui iudicatis terram. 11 Servite Domino in timore : et exultate et cum tremore. 12 Apprehendite disciplinam, nequidam irascatur Dominus, et percatis de via justa. 13 Cum exarsit in brevi ira ejus, beati omnes, qui confidunt in eo.

Psalmus III.

1 Psalmus David, cum fugeret a facie Absalon filii sui (II Reg. 15, 45). 2 Domine quid multiplicati sunt qui tribulant me? multi insurgunt adversum me. 3 Multi dicunt animas meas : Non est satus jpsi in Deo ejus. 4 Tu autem Domine susceptor meus es, gloria mea, et exultans caput meum. 5 Voca mea ad Dominum clamavi : et exaudivit me de monte sancto suo. 6 Ego dormivi, et soporatus sum :

4. Dieu se rit des vains efforts de ses ennemis. 4. Celui qui habite dans les cieux est opposé aux rois de la terre, y. 2. 3. Leur agitation, à leur famille, est opposée sa sérénité; ils se démentent, lui sourit, comme pourrait faire un homme qui verrait des fourmis se révolter contre lui. 6. Ses péchés, ou bien son décret, par lequel il m'a établi roi. Voir le texte hébreu, y. 7. 7. Discours du Messie; il déclare que Dieu l'a engendré de toute éternelle et qu'il lui a donné en héritage toutes les nations de la terre. 7. C'est moi qui vous ai engendré. Cela peut s'entendre ou de la génération éternelle du Verbe (Hébreux, 1, 5), ou de sa naissance temporelle; mais particulièrement de sa Résurrection, par laquelle il est devenu le premier-né d'entre les morts (Actes, XIII, 32; Colossiens, 1, 18; Apoclyptiq., 1, 5). 8. Je vous donnerai... C'est dans le Messie seul qu'ont été accomplies ces magnifiques promesses. 9. Vous les gouvernez avec une verge de fer, et Jésus-Christ se l'applique à lui-même. Voir Apoclyptiq., II, 26-28; III, 7; III, 15. 10-13. Conclusion du Psalmiste : il faut oublier au roi-Messie. 13. La doctrine de Jésus-Christ, sa loi. — Apprehendite disciplinam est généralement traduit, d'après l'original, par occulamin Filium, « baisiez le Fils », c'est-à-dire rendez-lui hommage.

4 Celui qui habite dans les cieux se rira d'eux, et le Seigneur se moquera d'eux. 5 Alors il leur parlera dans sa colère, et dans sa fureur il les conculquera. 6 Pour moi, j'ai été établi roi par lui sur Sion, sa montagne sainte, annonçant ses préceptes. 7 Le Seigneur m'a dit : Tu es mon Fils, c'est moi qui aujourd'hui vous ai engendré. 8 Demandez-moi, et je vous donnerai les nations en héritage, et en possession les extrémités de la terre. 9 Vous les gouvernez avec une verge de fer, et vous les briserez comme un vase de potier. 10 Et maintenant, ô rois, comprenez; instruisez-vous, vous qui jugez la terre. 11 Servez le Seigneur dans la crainte, et réjouissez-vous en lui avec tremblement. 12 Embrassez la doctrine, de peur que quel- que jour le Seigneur ne s'irrite, et que vous ne périssez hors de la voie de la justice. 13 Lorsque sa colère s'enflammera en un instant, heureux tous ceux qui se confient en lui.

Psalmus III.

1 Psalmus de David Israhell fugavit Absalon sui filii (II Regis, xv, 45). 2 Seigneur, pourquoi se sont-ils multipliés, ceux qui me persécutent? Ils sont bien nombreux, ceux qui s'élevaient contre moi. 3 Beaucoup disent à mon âme : « Il n'y a point de salut pour elle en son Dieu ». 4 Mais vous, Seigneur, vous êtes mon soutien, ma gloire, et vous élevez ma tête. 5 De ma voix, j'ai crié vers le Seigneur, et il m'a exaucé de sa montagne sainte. 6 Pour moi, je me suis endormi, j'ai somnolé.

13. « Il est facile de sentir le mérite de la marche lyrique de ce Psame. Entrant hardiment en matière par une question, il débroule en peu de mots le tableau du bras des rebelles dans lesquelles les rois forment leurs vains projets. Un regard tombé du haut du ciel, un sourire du roi de ce ciel, anéantissent leurs combinateurs; car, dans les yeux du poète, ce terrible sourire devient le tonnerre tout-puissant, il comprend ce langage, il s'en fait l'interprète. Ce langage est concis et majestueux comme doit l'être celui du roi du ciel; mais le roi sur la terre donne des ordres plus détaillés, il donne même des avis, des conseils; cependant le reptil qu'il donne à ses ennemis pour les suivre est court, et l'ode se termine par une sentence sur les folies. Chaque trait de ce tableau est juste et sa gradation est admirable » (Huetier).

III. 4. Lorsqu'il s'agit... Cette fuite de David est racontée dans II Rois. xv, 45 et suivants. 45. David n'est pas effrayé du nombre de ses ennemis, parce qu'il compte sur le secours de Dieu. 5. Sa montagne sainte; c'est-à-dire Sion. Cf. Psalme II, 6. 6-7. C'est-à-dire première moitié du y. 7. Le Psalmiste se lève, il se couche, ce qui veut dire qu'il vit en paix et tranquille, parce que Dieu est son protecteur.

UNIVERSITY OF CHICAGO LIBRARY

I. (Ps. I-XLI). — In Deo confidentia (III-IV).

νος ἀντιλήψεται μου. Ὁ γὰρ φοβηθήσονται ἀπὸ μακαρίων λαοῦ τῶν κύλιον ἐπιτιθεμένων μοι. Ἀνάστα, κύριε, σὺ δὲ θεὸς μου.

8^o Οὐ σὺ ἐπάταξας πάντας τοὺς ἐχθροὺς μου ματαίως, οὐδέναις ἀμαρτωλοῖν συνέτριψας. 9 Τοῦ κυρίου ἡ σωτηρία, καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου ἡ εὐλογία σου.

A.

1 Εἰς τὸ τέλος ἐν ψαλμοῖς, ψῆλ τῷ Δαβὶδ.

2^o Ἐν τῷ ἐκταλαιώσθαι με, εἰρήνεύσέ μου ὁ θεὸς τῆς δικαιοσύνης μου ἐν θλίψει ἐπιλάτνας μοι. Οὐκ ἐπιθήσονται μοι, καὶ ἐξείλασάν μου τῆς προσεγγίσεως μου.

3 Υἱοὶ ἀνθρώπων, ἕως πότε βλαφκέρησθε; Ἴνατι ἀγαπάτε ματαιότητα, καὶ ζητεῖτε πνεῦσι; Αἰτιάματα. 4 Καὶ γινώτε οὐκ ἐπιλαμάνεσθε κύριος τὸν ὄνιον αὐτοῦ κύριος ἐξουσιάζεται μου ἐν τῷ κερματίζεσθαι με πρὸς αὐτόν. 5 Ὁμοίωσθε καὶ τῇ ἀμαρτανείᾳ ἧ λέγετε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, ἐπὶ ταῖς κοίταις ὑμῶν κατανώγητε. Αἰτιάματα. 6 Ὅσωνται θνητοὶ δικαιοσύνης, καὶ ἐπιλάσεται κύριος Πολλοὶ λόγοντες ἴης δεῖξαι ἡμῖν τὰ ἀγαθά;

7 Ἐσμευσθήτω ἐφ' ἡμῶς τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου, κύριε. 8 Ἐδοκίμα εἰσφορῶν ἔχει τῆν καρδίαν μου, ἀπὸ καρποῦ αἰῶνι καὶ ὄνον καὶ ἐλαιόν αὐτῶν ἐπληθύνθησαν. 9 Ἐν εἰρήῃ ἐπὶ τὸ αὐτὸ κοιμηθήσονται καὶ ἔπιψωσιν. Ὅτι οὐ, κύριε, κατά νόμον ἐπὶ ἐλπίδι κατὰ νόμον σου.

7. A: κύλιον. AN: συνεπιθεμένοι. 9. A: ἴη (in I.) Αἰτιάματα. — 1. A: ἐν ψαλμοῖς (A: EF: ἐν θύνοις). A: ψῆλ. 2. E: εἰσφορῶν μ. EF: ἐπιλάτ. με. 3. A: ματαιότητες. EF: Αἰτία. (eli.

7. Les milliers. Septante. — les myriades. — Qui m'environne. Hébreu: « qui se sont rangés contre moi tout autour ». 8. Sans raison. Hébreu: « sur la mâchoire ». 9. 1. Hébreu: « au chef de cheur, sur les négolith (c'est-à-dire avec accompagnement d'instruments à cordes). Psalme de David ». 2. Hébreu: « quand le Finvoque, exauce-moi, Dieu de ma justice; quand je suis dans la détresse, mets-moi au large ». 3. Jusqu'à quand aimez-vous le vain apparence. Hébreu: « jusqu'à quand ma gloire (sera-t-elle) dif-famée. »

וְאֵשׁ בְּתַשְׁבְּחֹתַי כִּי יְהוָה יִסְמְכֵנִי: 7 אֵלֵּי אֵימָה מִרְבָּבוֹת עַם אֲשֶׁר סָבִיב שְׂפוֹתַי עֲלָי: 8 כִּימָה יְהוָה וְהוֹי הוֹשִׁיעֵנִי אֱלֹהֵי כִּי הַפִּית אֶת-פִּלְאֵינִי כִּי לְחֵי שִׁנֵּי הַשָּׁעִים שִׁבְרָתִי: 9 כִּי־הָיָה הַיְשׁוּעָה עֲלַי־בְּיָמָה בְּרַבְרָמָה לְהָה: 7

7 Non timébo millia populi circumstant me: exurgé Dominé, salvum me fac Deus meus. 8 Quoniam tu percussisti omnes adversarios meos nisi sine causa: dentes peccatorum contrivisti. 9 Domini est salus: et super populum tuum benedictio tua.

Psalms IV.

1 In finem in carminibus, Psalms David.

2 Cum invocarem, exaudivit me Deus iustitie mee: in tribulatione dilatasti mihi.

3 Miserere mei, et exaudi orationem meam.

4 Filii hominum usquequo gravi corde? qui quid diligitis vanitatem, et queritis mendacium?

5 Et scitote quoniam mirificavit Dominus sanctum suum: Dominus exaudivit me cum clamavero ad eum.

6 Trascimini, et nolite peccare: que dicitis in cordibus vestris, in cubilibus vestris compungimini.

7 Sacrificate sacrificium iustitie, et sperate in Domino: multi dicunt: quis ostendit nobis bona?

8 Signatum est super nos lumen vultus tui, Domine: dedisti letitiam in corde meo.

9 A fructu frumentii, vini, et olei sui, multiplicati sunt.

10 In pace in idipsum dormiam, et requiescam: quoniam tu Domine singulariter in se constituisti me.

7, 8. ע' כס' פסח ב' 9. ו' ח' ברש' ב' 4, 3. ו' ח' ברש' ב'

7. 3. A: καρφ' ὑμῶν ἐπὶ ... ὑμῶν, καὶ κεραι. A: κατανώγητε. 7. AB: δεῖξ' ἡμῖν. 8. A: (pro καρφ') καρφ'. EF: (pr.) κα. X: ἔλ. αὐτῶ. 9. B: ἐπὶ ἔλ. X: κατανώγητε.

4^o. Hébreu: « sachez que Jahvé a mis à part pour lui (s'est choisi) un homme pieux ». 5. Et ce que vous dites en vos coeurs, rappelez-le sur vous: il est avec compunction. Hébreu: « pensez en vous-mêmes sur vos lits et demeurez en repos ». 7. La lumière de votre visage a été marquée sur nous. Hébreu: « fais lever sur nous la lumière de la face, ô Jahvé ». 7-8. Hébreu: « tu as mis plus de joie dans mon cœur qu'au temps de la moisson et de la vendange, quand (la récolte est) abondante ». 10. Ce verset est reuni au verset 9 dans l'Hebreu et dans les Septante.

I. (Ps. I-XLI). — Confiance en Dieu (III-IV).

et exurréxi, quia Dominus suscepit me. 7 Non timébo millia populi circumstant me: exurgé Dominé, salvum me fac Deus meus. 8 Quoniam tu percussisti omnes adversarios meos nisi sine causa: dentes peccatorum contrivisti. 9 Domini est salus: et super populum tuum benedictio tua.

et je me suis levé, parce que le Seigneur [m'a] pris sous sa protection. 7 Je ne craindrai point les milliers d'hommes [du peuple] qui m'environe. Levez-vous, Seigneur, saluez-moi, mon Dieu. 8 Parce que c'est vous qui avez frappé tous [ceux qui me combattait sans raison] et vous avez brisé les dents des pécheurs. 9 Au Seigneur appartient le salut; et c'est sur votre peuple que se répand [votre] bénédiction.

Psalms IV.

1 Pour la fin, dans les cantiques, Psalme de David.

2 Lorsque je l'invoquai, m'a exaucé, le Dieu de ma justice; dans la tribulation, vous m'avez mis au large. Ayez pitié de moi, et exaucez ma prière.

3 Fils des hommes, jusqu'à quand aurez-vous le coeur appesanti? pourquoi aimez-vous la vanité, et cherchez-vous le mensonge?

4 Sachez donc que le Seigneur a glorifié son saint: le Seigneur m'exauçera, lorsque je crierais vers lui.

5 Irritez-vous et ne pechiez pas; et ce que vous dites en vos coeurs, rappelez-le sur vos lits avec compunction.

6 Offrez un sacrifice de justice, et espérez dans le Seigneur. Beaucoup disent: « Qui nous montrera les biens qu'on nous promet? »

7 La lumière de votre visage a été marquée sur nous, Seigneur; vous avez donné la joie à mon coeur.

8 Il est en toi le fruit de leur froment, de leur vin et de leur huile en abondance.

9 Dans la paix tout à la fois, je m'endormirai et je reposerai.

10 Parce que vous, Seigneur, vous seul m'avez établi dans l'espérance.

7-9. Prière à Dieu, pour qui il desire David de tous ses ennemis et qui il béatise son peuple.

IV. 1. Pour la fin. Le mot hébreu traduit pour la fin signifie toujours « au chef de cheur ». — Pour l'explication des titres des Psaumes, voir la note 1 à la fin du volume. — Le Psalme IV est comme une prière du matin; le Psalme IV, comme une prière du soir. 2. Le Dieu de ma justice: c'est-à-dire le Dieu auteur et défenseur de ma justice. — Pour bien suivre la pensée du Psalmiste, il faut mettre les verbes au présent et non au passé. Dans ce Y. 3. David demande à Dieu de l'exaucer dans son angoisse, au moment où tous l'abandonnent pour suivre Absalom. 3-4. Le Psalmiste s'adresse à ses calomniateurs: qui cessent leurs outrages, car Dieu va exaucer sa prière. 5. Son saint. David avait été sanctifié de Dieu par l'onction sainte qu'il avait reçue à son sacre. 5-6. Ce que vous entez rentent en eux-mêmes et qu'ils se contentent Dieu, au lieu de se laisser aller à la présomption. 5. Irritez-vous..., ou bien, selon le texte hébreu: Frénaissez, tremblez; ce qui donne un sens mieux suivi. 6-8. Parmi ceux qui ont suivi David, beaucoup disent: Qui nous fera retrouver la paix et le bonheur? — Dieu, répond-il, en faisant briller sur nous son visage, c'est-à-dire en nous accordant sa faveur. 7. Qui nous montrera les biens qu'on nous promet? c'est-à-dire qui nous donnera ce que nous récompenserons pour le sacrifice que nous faisons, en suivant un roi détesté et malheureux, en nous exposant par là même à la merci de nos ennemis, et en manquant de choses les plus nécessaires? David répond à ceux qui font cette question que Dieu les a favorisés de sa divine lumière, qu'il leur a accordé une joie intérieure et le témoignage d'une bonne conscience (clair). 7-9. On lit en hébreu un complément: « in as mis plus de joie dans mon coeur, qu'au temps de la moisson et de la vendange ». L'huile n'est pas nommée dans l'hébreu, mais seulement dans les Septante et dans la Vulgate. 10. Tranquillité et paix de David, à cause de sa confiance sans bornes en Dieu.



Chief de musique assyrien. (F. 3). (British Museum).

I. (Ps. I-XLI). — *Imprecatio dicenti auxiliū contra malignos (V).*

E.

1 *Ei;* τὸ τέλος ἡμέρας τῆς ἀληθοπρονοίας, ψαλμὸς τοῦ Δαβὶδ.
 2 *Tē hēmatai mon enōitōsa, xīrēs, sūntēs* δεσφάσεις μου, πρῶτες τῆ φωνῆ τῆς δεσφάσεως μου, ὁ βασιλεὺς μου καὶ ὁ θεός μου ὅτι πρὸς σὲ προσεύχομαι, κίριε. 3 *Τὸ πρῶτὸ εὐχαριστῶ τῆς φωνῆς μου τὸ πρῶτὸ παρουστήσομαι σοι, καὶ ἐπύσομαι.*

4 *Ὅτι οὐ γὰρ θεός ἔδωκε ἀνομίαν οὐδ' ἐπέπαυσε τὸν πονηροῦσάντα, οὐδὲ δίκαιοι νοῦσιν παράνομοι κατέναντι τῶν ὀφθαλμῶν σου.* 5 *Ἐμίσησας, κίριε, πάντας τοὺς ἐργαζομένους τὴν ἀνομίαν, ἀπολεῖς πάντας τοὺς λαλοῦντας τὸ ψεῦδος.* 6 *Ἀνθρα ἀμίαντον καὶ δόλιον βδέλυσσαι κίριε.* 7 *Ἐγὼ δὲ ἐν τῷ πλήθει τοῦ ἔλλους σου ἐξελεύσομαι εἰς τὸν αἶόν σου, προσκυνῶν πρὸς ναὸν ἁγίον σου ἐν ᾧ ᾤκησεν σου.*

8 *Κίριε, ἀθήγησόν με ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν μου, κατεῖλε θύον ἀνομίαν σου τὴν δόξαν μου.* 9 *Ὅτι οὐκ ἔστιν ἐν τῷ στόματι αὐτῶν ἀλήθεια, ἡ καρδία αὐτῶν ματαιία. Τύφος ἀνεργημένος ὁ λόγος αὐτῶν, ταῖς γλώσσας αὐτῶν ἐδόλουσεν.* 10 *Κοῖνον αὐτοῦς, ὁ θεός ἀποκισάουσαν ἀπὸ τῶν διαβουλιῶν αὐτῶν, κατὰ τὸ πλήθος τῶν ἀσεβειῶν αὐτῶν ἔξιπασεν αὐτούς, ὅτι παρετίκρναν ὡς, κίριε.* 11 *Καὶ εὐφρανθήσονται ἐπὶ σοὶ πάντες οἱ ἐλπίζοντες ἐπὶ σοί, εἰς αἰῶνα ἀγαλλιάσονται, καὶ κατασκηνώσουσιν ἐν αὐτοῖς καὶ καυχῶνται ἐπὶ σοὶ πάντες οἱ ἀγαπῶντες τὸ θροῦνόν σου.* 12 *Ὅτι οὐ εὐλογήσεις δίκαιον. Κίριε, ὡς ὅπλιον ἐξοδικῶς ἐστεργάσωσας ἡμᾶς.*

1. EF* *Ei;* τὸ τέλ. X* ἡμέρας τῆς ἡμέρας. 2. A: *ἡ φωνῆ.* 3. B'N: τῆς φωνῆς. 4. A1: ἐπύσομαι με (EF: ἐπύσομαι με). 5. A2E1: (προ εἰς) ἡ. X* σοι.

V. 1. Pour la fin, pour celle qui obtient l'héritage, hébreu: au chef de choeur. EF-habib-abbid-ai: c'est probablement l'indication d'un instrument de musique, sans doute la flûte.
 2. Mon org. Hébreu: mes gémissements.
 3. De ma prière. Hébreu: de mon cri. Dans l'hébreu et les septante les versets ne sont pas coupés comme dans la Vulgate.
 4. (H. s.) Hébreu: Je jure, le matin tu entendes ma voix; le matin je me tourne vers toi, et je regarde toi.
 5. Hébreu: car tu n'es pas un Dieu qui prenne plaisir au mal.
 6. Dirigez ma voix en votre présence. Hébreu:

ה
 1 לִמְצַחַת אֱלֹהֵיחַיִלֹת מִזְמוֹר דָּוִד
 2 אֲמַרְי הַאֲוִינָה וְהִנֵּה מִיָּנָה הַרְיָי
 3 תִּקְשֶׁבָה יִקְוֶל שׁוֹרֵי מִלְּפִי וְאֶלְתֵּי
 4 קוֹלִי בְּקֶר אֶתְפָּלֵל וְהִנֵּה בְּקֶר תִּשְׁמַע
 5 קוֹלִי בְּקֶר אֶתְפָּלֵל לֵךְ וְאֶצְפָּה
 6 כִּי לֹא אֶלְתִּיחֶפֶץ שֶׁשׁ אֶתָּה לֹא
 7 יִרְאֶה רֵק: לֹא־יִתְצַבֵּי הוֹלָלִים לִמְד
 8 מִיָּנָה פִּלְפֶּלֵי אָנוּ: תִּשְׁמַע
 9 תִּשְׁמַע כֹּבֵב אִשְׁדָּמִים וְתִעַב
 10 וְאָנֹה רַבֵּב תִּסְדֵּךְ אֲבֹא בִיתְךָ
 11 אֲשֶׁתִּתְּנֶה אֱלֹהֵיכִי־מִקְדָּשְׁךָ בִּירְאֶתְךָ:
 12 הִנֵּהוּ נִחְנֵי בְּצִדְקָתְךָ לִמְדוֹ שֶׁרָרָי
 13 הַחֵשֶׁר לִפְנֵי דִרְפָּךָ: כִּי אֵין פִּתְיֹה
 14 נִבְוֵהוּ קֶרְבֵּי הַלֹּחַת כְּבֶרֶשֶׁתֶיךָ פֶּרְנֵס
 15 וְשִׁלְבֵים יִתְלַקֵּיוּ: הַאֲשִׁימֵם אֱלֹהֵים
 16 וְשִׁלְבֵים מִפְּצוֹתֶיךָ רַבֵּב שֶׁשִּׁיחֵם
 17 תִּתְחַבְּרוּ מִיָּמֵרֵיךָ:
 18 וְיִשְׁמְרוּ כִלְיֹתֶיךָ לֵךְ לְקוֹלֵם רִנְנָי
 19 וְיִקְשְׁרוּ עֲלֵימוֹ וְיִקְבְּצוּ לֵךְ אֲמַרְי
 20 שִׁמְךָ: כִּי־אֶתָּה תִּתְבָּרֵךְ דָּרִיךְ וְהִנֵּה
 21 בְּצִדְקָה רַצוֹן תִּשְׁמְרֵנִי:

5,3. כִּי סִפְסַק
 v. 5. כִּי סִפְסַק
 v. 9. כִּי סִפְסַק
 v. 13. כִּי סִפְסַק

θ. B'N: οὐ διαμενοῦσιν. EF* κίριε (A² unciis incl.). 8. B': *Ei;* τὸ τέλος (N: *Diastēs*). 9. A1: *ἐνός.* ou τ. ὅλ. mu. 10. A1: *λέφει*. 11. X: *Ἀποκισάουσαν.* 12. EF: *εὐφρανθήσονται* (* ἐπὶ σοί, A² unciis incl.). X: (προ ἐπὶ σοί) ἐπὶ σοί. N: *καυχ.* ou. F* (sq.): *πᾶντες.* B1A1: *εὐλογεῖς.*

«rends droite (ou aplatis) la voie où tu veux que je marche».
 10. *Leur cœur est vain.* Hébreu: «leur intérieur (n'est que) malice».
 11. *Jugez-les, ô Dieu.* Hébreu: «frappe-les comme des coupables, ô Dieu» — *Parce qu'ils se sont levés contre toi.* Hébreu: «car ils se sont révoltés contre toi».
 12. *Et ils se glorifieront.* Hébreu: «et ils se réjouiront».
 13. *Parce que vous, vous bénierez le juste.* Hébreu: «parce que tu bénis le juste, Jéhovah» — *Séjourne, sois nous avec courtoisie de votre bonne volonté comme d'un bouclier.* Hébreu: «et tu l'enlourdes de ta bienveillance comme d'un bouclier».

I. (Ps. I-XLI). — *Appel à Dieu contre les méchants (V).*

Psalmus V.

1 In finem pro ea, que hereditatem consequitur, Psalmus David.
 2 Verba mea aëribus percipe Dōmine, intellige clamorem meum, rax meus.
 3 Intende vocē orationis meae, rex meus, rex meus.
 4 Quōiam ad te orābo:
 5 Dōmine mane exaudies vocem meam.
 6 Mane astābo tibi et vidēbo:
 7 quōiam non Deus volens iniquitatem in es.
 8 Neque habitābit iuxta te malignus: neque permanēbit iniusti ante oculos tuos.
 9 Odisti omnes, qui operantur iniquitatem.
 10 Virum sanguinum et dolosum abominābitur Dōminus.
 11 Ego autem in multitudine misericordiae tuae, introibo in domum tuam adorādo ad templum sanctum tuum in Himore tuo.
 12 Dōmine deduc me in iustitia tua:
 13 propter inimicos meos dirige in conspectu tuo viam meam.
 14 Quōiam non est in ore eorum veritas: cor eorum vanum est.
 15 Sepulchrum patens est guttur eorum, linguis suis dolose agitant:
 16 dicitis illos Deus.
 17 Jūdicāta a cogitationibus suis, secundum multitudinem impietatum eorum expelle eos, quōiam irritaverunt te Dōmine.
 18 Et habitabis in aeternum exultāns: et habitabis in eis.
 19 Et gloriabūntur in te omnes, qui diligunt nomen tuum.
 20 quōiam tu benedices iusto.
 21 Dōmine, ut scuto bonae voluntatis tuae coronasti nos.

Mano erat David.
 Ps. 6, 1, 10, 1.
 Ps. 43, 4; 57, 14, Ps. 56, 28.
 Ps. 42, 4; 57, 14, Ps. 56, 28.
 Lev. 6, 12, Num. 26, 4.
 Deus iustus exultat.
 Ps. 30, 25.
 Ps. 30, 17.
 Ps. 30, 17.
 Ps. 71, 5.
 Mat. 7, 23.
 Ps. 6, 4; 54, 21.
 Contra peccatores hostes precatur.
 Ps. 137, 2.
 1 Reg. 3, 2.
 Ps. 24, 4.
 Ps. 24, 11.
 Ps. 24, 11.
 Rom. 3, 13.
 Ps. 117, 21.
 1 Reg. 4.
 Ps. 117, 21.
 Ps. 22, 17; 5, 24.
 Ps. 30, 17.
 Ps. 33, 13.
 Ps. 102, 4.

Psalmus V.
 1 Pour la fin. Pour celle qui obtient l'héritage. Psaume de David.
 2 Prêtez l'oreille à mes paroles, Seigneur, entendez mon cri.
 3 Soyez attentif à la voix de ma prière, mon Dieu.
 4 Parce que c'est vous que je prierais; Seigneur, dès le matin vous entendrez ma voix.
 5 Dès le matin je me présenterai devant vous, et je verrai que vous n'êtes pas un Dieu qui veut l'iniquité.
 6 Le méchant n'habitera pas près de vous; et les hommes injustes ne subsisteront pas devant vos yeux.
 7 Vous laissez tous ceux qui opèrent l'iniquité; vous perdez tous ceux qui profèrent le mensonge.
 8 Le Seigneur aura en abomination un homme de sang et un fourbe.
 9 Mais moi, grâce à la multitude de vos miséricordes, j'entrerai dans votre maison; j'adorerai en approchant de votre saint temple, pénétré de votre crainte.
 10 Seigneur, conduisez-moi dans votre justice; à cause de mes ennemis dirigez ma voie devant vous.
 11 Parce que la vérité n'est pas dans leur cœur et est vain.
 12 C'est un sépulcre ouvert que leur gosier; avec leurs langues ils agissaient astucieusement: ils jureaient, ô Dieu.
 13 Qu'ils soient déçus de leurs pensées; à cause de la multitude de leurs impiétés, parce qu'ils vous ont irrité, Seigneur.
 14 Mais qu'ils se réjouissent, tous ceux qui espèrent en vous; et vous habiterez en eux.
 15 Et ils se glorifieront en vous, tous ceux qui aiment votre nom; parce que vous, vous bénirez le juste.
 16 Seigneur, vous nous avez couronnés de votre bonne volonté comme d'un bouclier.

8-10. Le Psalmiste invoque Dieu avec confiance contre ses ennemis parce qu'ils sont méchants.
 8. *Votre maison*, le tabernacle et peut-être aussi, dans sa pensée, le temple qu'il se proposait d'élever à Dieu. — *J'adorerai en approchant de votre saint temple*; littéralement *j'adorerai vers votre saint temple*.
 9. *Dans votre justice*; dans la voie de votre justice.
 14-16. Que Dieu punisse les méchants, et les justes se réjouiront.
 14. *C'est un sépulcre ouvert que leur gosier*, parce qu'avant les mensonges qu'ils profèrent, ils préparent à tout instant la mort et la ruine.
 15. *Comme d'un bouclier*. Les grands boucliers de l'antiquité couvraient le guerrier tout entier (voir la figure du Psaume LXXV, 4); le Psalmiste montre par là toute l'étendue de la protection divine.

I. (Ps. I-XL). — Deo gratias pro concessa victoria (IX).

ἐξηλεῖταις εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα
εἰς τέλος. Ἐπὶ ἕλκυσσιν ἐξέλιπον οἱ ὄρμη-
ται εἰς τίλους, καὶ πόλεις καθύλας. Ἀπό-
λατο τὸ μνημόσιον αὐτῶν μετ' ἥζων·

καὶ ὁ κύριος εἰς τὸν αἰῶνα μένει. ἤτοι-
μωσεν ἐν κρίσει τὸν θρόνον αὐτοῦ· ὁ
αὐτὸς κρινεὶ τὴν οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ,
κρινεὶ λαοὺς ἐν εὐθιᾷ. ὁ κύριος ἐγένετο
κύριος καταργητὴ τῶ πένθη, βοηθὸς ἐν εὐκα-
ρίᾳς ἐν θλίψει. Ἐπιλάσσει αὐτὸν ἐπὶ
οἱ γινώσκοντες τὸ ὄνομα σου, ὅτι οὐκ ἐγκα-
τέλειπες τοὺς ἐκζητούντας σε, κύριε. Ἐπι-
λάσει τῷ κρινῶν τῷ κρινομένῳ ἐν Σιών,
ἀναγγελλίας ἐν τοῖς ἔθνεσι τὰ ἐπιτηδεύματα
αὐτοῦ. Ὅτι ἐκζητῶν τὰ ἔθνη αὐτῶν
ἐμνήσθη, οὐκ ἐπέλαθετο τῆς δεισεως τῶν
πενήτων.

Ἐλεῖπον μὲ, κύριε, ἰδε τὴν πτωχείαν
μου ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, ὃ ἔψαυ με ἐκ τῶν
πυλῶν τοῦ θανάτου· ὁ κύριος ἄν ἐξαγγεῖλω
πάσας τὰς ἀνάσεις σου ἐν ταῖς πύλαις τῆς
θυναγωγῆς Σιών. Ἐπαύθησαν ἐπὶ τῷ
σωτηρίῳ σου. Ἐπαύθησαν ἔθνη ἢ ἐπα-
φθόρα ἢ ἐπείρισαν ἐν λαγῶδι ταύτη ἢ ἐπα-
φθόρα ἐν σωτηρίῳ σου. Ἐπίσταται
κύριος κρίματα ποιῶν, ἐν τοῖς ἔργοις τῶν
χειρῶν αὐτοῦ συνέληψθη ὁ ἀμαρτωλός.
Ὁ κύριος διαλύματα. Ἀποστραφήτωσαν
οἱ ἀμαρτωλοὶ εἰς τὸν ἄδην, πάντα τὰ ἔθνη
τὰ ἐπιλανθάνόμενα τοῦ θεοῦ. Ὅτι οὐκ
εἰς τέλος ἐπιλησθήσεται ὁ πτωχός, ἢ ἔπι-
μνησθῶν τῶν πενήτων οὐκ ἀπολείπει εἰς τὸν
αἰῶνα.

6. A: ὄν. σφ. (F: ὄν. σφ.). 7. A: ἐξέλιπον.
EF: μνησθῶν. αὐτῶν. AB: μετ' ἕλκυσ. 8. A: μετῶν.
E: ἐπὶ κρίσει. 10. EF: θλίψει. 11. A: ἐπὶ. ἐπὶ
σοι πάντες οἱ γιν. (A2: πάντες unciis incl.). 12. X:

7. Hébreu : « plus d'ennemis » des ruines pour tou-
jours ; des villes que tu as détruites ; leur souvenir a
péri avec eux .
9. Hébreu : « et il jugera l'univers avec justice ;
il jugera les peuples avec droiture » .
10. Hébreu : « Jahveh est un Dieu élevé pour le
faible, un Dieu élevé au temps de la détresse » .
11. Hébreu : « et ceux qui connaissent ton nom
se confient en toi, parce que tu n'abandonnes pas
ceux qui te cherchent, ô Jahveh » .
12. Ses desseins. Hébreu : « ses hauts faits » .
13. Hébreu : « car il vengé le sang, il se souvien-

רָשַׁע שְׁמֵם מְלוֹחַת לְעוֹלָם וְעָרִים
תִּמְנֶה הַרְבוֹת לְנֶצַח וְעָרִים
תִּבְרָשֶׁת אֲבָד וְכָרַם הַמָּה;
וַיִּזְכֹּר לְעוֹלָם יֵשֶׁב בְּזֶן לְמִשְׁפַּט
פְּקוּדֵי; וְהוּא יִשְׁפֹּט תְּבֵל בְּצִדְקָה יָדוֹ
לְאֵמֻנִים בְּמִשְׁפָּרִים; וַיִּזְכֹּר לְמִשְׁפָּרֵי
לְקַדְּשׁ מִשְׁפָּרֵי לְעַתּוֹת בְּצִדְקָה; וַיִּבְרָךְ
בְּהַ יוֹדֵעַ שְׁבֹחַ פִּי אֶרְצֶהךָ דְּרִשְׁיָה
וְהַיָּה; זְמִירָה לַיהוָה יֵשֶׁב בְּזֶן הַמָּה
עַל־עַמִּים עַל־לִוְיָוִי; כִּי־יִדְּבַר לְדָמִים
אוֹתָם זָכַר לֹא שָׁכַח צְדָקַת עַמִּיִּים;

וְהָיָה לְעוֹלָם יֵשֶׁב בְּזֶן לְמִשְׁפַּט
פְּקוּדֵי; וְהוּא יִשְׁפֹּט תְּבֵל בְּצִדְקָה יָדוֹ
לְאֵמֻנִים בְּמִשְׁפָּרִים; וַיִּזְכֹּר לְמִשְׁפָּרֵי
לְקַדְּשׁ מִשְׁפָּרֵי לְעַתּוֹת בְּצִדְקָה; וַיִּבְרָךְ
בְּהַ יוֹדֵעַ שְׁבֹחַ פִּי אֶרְצֶהךָ דְּרִשְׁיָה
וְהַיָּה; זְמִירָה לַיהוָה יֵשֶׁב בְּזֶן הַמָּה
עַל־עַמִּים עַל־לִוְיָוִי; כִּי־יִדְּבַר לְדָמִים
אוֹתָם זָכַר לֹא שָׁכַח צְדָקַת עַמִּיִּים;

וְהָיָה לְעוֹלָם יֵשֶׁב בְּזֶן לְמִשְׁפַּט
פְּקוּדֵי; וְהוּא יִשְׁפֹּט תְּבֵל בְּצִדְקָה יָדוֹ
לְאֵמֻנִים בְּמִשְׁפָּרִים; וַיִּזְכֹּר לְמִשְׁפָּרֵי
לְקַדְּשׁ מִשְׁפָּרֵי לְעַתּוֹת בְּצִדְקָה; וַיִּבְרָךְ
בְּהַ יוֹדֵעַ שְׁבֹחַ פִּי אֶרְצֶהךָ דְּרִשְׁיָה
וְהַיָּה; זְמִירָה לַיהוָה יֵשֶׁב בְּזֶן הַמָּה
עַל־עַמִּים עַל־לִוְיָוִי; כִּי־יִדְּבַר לְדָמִים
אוֹתָם זָכַר לֹא שָׁכַח צְדָקַת עַמִּיִּים;

מִבְּרַע גּוֹיִם בְּשַׁתַּח עֲשֵׂה בְרִשְׁתּוֹ
שְׁמֵנִי נִלְבְּדָה רַגְלָם; נֹדַע יְהוָה
מִשְׁפָּט קִשָּׁה כַּפְּסֵל בְּפִיו נֹדַע רָשַׁע
הַיָּהוּוּ לְקָה; יִשְׁבְּרוּ רָשָׁעִים בְּשִׁבְרֵי
מִלִּפְתּוֹת שְׁבִי אֶל־הַיָּם; כִּי לֹא נִלְבְּדָה
יִשְׁבַּח אֱלֹהֵי תִּקְוַת עַמִּיִּים הַמָּה
לְקַדְּשׁ;

v. 13. כַּמֵּסֵךְ
v. 14. חַפְצֵי הַיָּם
v. 19. עַמִּיִּים

Ὑπέλασε... ἐπεμνήσθη. αὐτῶν. 13. EF: ὁ (a. ἐπ.).
A2EF: (προ δεύσεως) κρινεῖς (A: φωνή). 14.
A1: εὐθῆ (β). 15. EF: ἀγυλλασσώμεθα s. -αόμεθα.
A: ἐν τῷ σωτ. 17. EF: Ὡδῆ διαφ. 19. n (sec.
m.) A: ἀπὸ. εἰς τίλους.

dra d'eux; il n'oubliera pas le cri des affligés .
13. Uniquement. Hébreu : « la misère » .
14. Hébreu : « enlève-moi des portes de la
mort... » .
16. (H. 15). Hébreu : « afin que je me rejoinsse
dans ton salut » .
17. Hébreu : « Jahveh se montre, il fait justice; il
enlace l'impie dans l'œuvre de ses mains ». L'hé-
breu a eu plus : « jeu d'instruments » ; et comme en
bien d'autres endroits : « sécher (pousse) » .
18. Les pêcheurs. Hébreu : « les impies » .
19. Des pauvres. Hébreu : « des affligés » .

I. (Ps. I-XL). — David remercie Dieu de lui avoir accordé la victoire (IX).

nomen eorum delēsti in aeternum, et in
scāculum scāculi.
7 Inimici defecerunt frāmes in flēm; et
civitatēs eorum destruxisti.

Pērit memoria eorum cum sōnitu.
8 et Dōminus in aeternum permanet.
9 Parāvit in iudicio thronum suum;
et ipse iudicabit orbem terrā in aequi-
tate.
10 Et factus est Dōminus refūgium pau-
perum;
adjuvator in opportunitatibus, in tribula-
tione.
11 Et sperant in te qui novērunt nomen
tuum;
quōniam non dereliquisti quērētes te
Dōmine.

Psallite Dōmino, qui habitat in Sion;
12 annuntiate inter gentes scōdula eius;
13 quōniam requirit sanguinem eorum
et non relinquit.
[recordatus est :
non est oblitus clamorem pauperum.
14 Misereor mei Dōmine :
vide humilitatem meam de inimicis
meis.]

Qui exaltas me de portis mortis,
15 et annunties omnes laudationes tuas
in portis filiae Sion.
16 Exultabo in salutari tuo :
iniqui sunt gentes in infēritu, quem
[secrunt.
In laqueo isto, quem abscondērunt, con-
prehēsus est pes eorum.
17 Cognoscetur Dōminus iudicia faciēns :
in operibus manuum suarum compre-
hēsus est peccator.

Convertantur peccatores in infērum,
18 et in flām peribunt.
omnes gentes que obliviscuntur Deum.
19 Quōniam non in flām oblitio erit pau-
perum;
[peris :
patientia pauperum non peribit in flā-
nem.]

80. Grandeur et justice de Dieu vainqueur.
40-41. Dieu est le refuge de tous les opprimés et
de tous ceux qui se confient en lui.
10. Le refuge en hébreu : « le lieu élevé ». Les for-
teresses étaient établies sur des hauteurs et servaient
de refuge contre les attaques des ennemis ou les
brigandages des pillards.
12-13. Exhortation à remercier Dieu qui a vengé
son peuple.
13. Deus. Ce mot se rapporte à ceux qui vous
cherchent, du v. 10. — En demandant compte du sang,
Dieu est le juge du pauvre. Voir la note sur Nombres,
xxxv, 10.
14-16. Prière que David avait faite à Dieu pour
être délivré de ses ennemis.
15. Des portes de la mort, c'est-à-dire du pouvoir
de la mort. C'est aux portes des villes que se ren-
daient les jugements. Voir la note sur Juges, xvi, 3.

Vous avez effacé leur nom pour l'éternité,
et pour les siècles des siècles.
7 Les armes de l'ennemi ont perdu leur force
pour toujours, et vous avez détruit leurs
villes.

Leur mémoire a péri avec bruit :
8 Et le Seigneur demeure éternellement.
9 Il a préparé son trône pour le jugement;
et lui-même jugera le globe de la terre avec
l'équité,
et il jugera les peuples avec justice.
10 Et le Seigneur s'est fait le refuge du pau-
vre,
son aide au temps du besoin, dans la tri-
bulation.

Qu'ils espèrent donc en vous ceux qui con-
naissent votre nom,
puisque vous n'avez pas délaissé ceux qui
vous cherchent, Seigneur.
12 Chantez le Seigneur, qui habite dans Sion;
13 annoncez ses desseins parmi les nations;
14 puisqu'il s'est souvenu d'eux, en deman-
dant compte du sang,
[dant compte du sang,
et qu'il n'a pas oublié le cri du pauvre.
14 Ayez pitié de moi, Seigneur,
voyez l'abaissement où m'ont réduit mes
ennemis.]

15 Vous qui me relevez des portes de la mort,
afin que je publie toutes vos louanges
aux portes de la fille de Sion.
16 Je tressaillirai de joie dans votre salut.
Les nations ont été englouties dans le
gouffre qu'elles avaient préparé;
leur pied a été pris dans la même laque
[qu'elles avaient caché.
17 Ainsi on reconnaîtra que le Seigneur rend
justice;
le pécheur a été pris dans les œuvres de
ses mains.]

18 Que de même les pécheurs soient précipi-
tés dans l'enfer,
et toutes les nations qui oublient Dieu.
19 Car le pauvre ne sera pas pour toujours en
[oublié;
la patience des pauvres ne sera pas tou-
jours vaine.]

— La fille de Sion, signifie le peuple ou la ville de
Sion, les habitants de Jérusalem.
40-41. Fruit de cette prière : les nations ont été
prises dans les pièges qu'elles avaient tendus.
16. Dans votre salut; c'est-à-dire à cause du salut
que vous m'avez procuré. — Dans le même laque-
t. Voir la note sur Psaume vii, 16.
18-19. Coup d'œil sur l'avenir : punition du méchant,
délivrance de l'opprimé.
18. Que... les pêcheurs... David exprime ici une
prophétie plutôt qu'un souhait. — Dans l'enfer; dans
le schéol ou séjour des morts, porte le texte original,
mais c'est évidemment pour y être punis des péchés
commis, de sorte que dans ce passage, comme dans
plusieurs autres, le mot schéol désigne réellement
l'enfer.
19. La patience, l'attente de ceux qui se confient
dans le Seigneur.

I. (Ps. I-XLI). — Contra improbos oppressores (IX).

²⁰ Ἀνίστηθι, κύριε, μὴ κραταίωσθαι ἄνθρωπος κρηθίτων ἐν τῇ ἐνώπιόν σου.
²¹ Καταστήσου, κύριε, νομοθέτην ἐν αὐτοῖς, γινώσκων ἐν τῇ οὐ ἀνθρώπου εἰσιν. Αὐτινάμια.
¹ Ἄναι, κύριε, ἀβέστηκα μακρόθεν, ἐπέροψές ἐν εὐκαίτοις, ἐν θλίβεις; ² Ἐν τῇ ἐπεσφραγισμένῃ τὸν ἀσέβη ἐμπροσθέν σου πτωχῶ; σὺλλυμάνοντα ἐν διαβολίσις οἰς διαλογίζονται. ³ Ὅτι ἐπανήντη ὁ ἄμωτολός ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῆς ψυχῆς αὐτοῦ, καὶ ὁ ἀδικῶν ἐνελογεῖται. ⁴ Παροῦσιν τὸν κύριον ὁ ἄμωτολός, κατὰ τὸ πλῆθος τῆς ὀργῆς αὐτοῦ οὐκ ἐξέστησεν. ⁵ Ὅς ἐσὶν ὁ θεός ἐνώπιον αὐτοῦ. Βεβήλουνται αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ ἐν παντὶ καρῶ; ἀναγαρῆται τὰ κρηματὰ σου ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ, πόντων τῶν ἐξ ἄρῶν αὐτοῦ κατακρημύσει. ⁶ Ἐπεὶ γὰρ ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ Ὁυ μὴ σαλευθῶ αὐτὸ γενεαῖς εἰς γενεαῖς ἄνευ κακοῦ. ⁷ Ὁυ ἄρας τὸ στόμα αὐτοῦ γέμει καὶ πικρίας καὶ δόλου, ὅσο τῆρ γλώσσῃ αὐτοῦ νόστος καὶ πόνος. ⁸ Ἐργάσθητι ἐνεδρα μετὰ πλοονίων ἐν ἀποκρήφους, τοῦ ἀποκτείναι ἀθῶον. ⁹ οἱ ἐρηλατοὶ αὐτοῦ εἰς τὸν πένθητα ἀποβλέπουσιν. Ἐνεδρεῖται ἐν ἀποκρήφω ὡς λέων ἐν τῇ μάνδρᾳ αὐτοῦ ἐνεδρεῖται τοῦ ἀρατοῦ πτωχόν, ἀρατοῦ πτωχόν ἐν τῇ ἔλασσιν αὐτοῦ. ¹⁰ Ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ταπεινώσει αὐτὸν, κύριος καὶ πεσούτι ἐν τῇ αὐτὸν κατακρημύσει τὸν περῆτον. ¹¹ Ἐπεὶ γὰρ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ

21. B: ὅτι οἱ ἀνθρώποι. EF: Ἀνθ. — 1. EF: ἄνευ. 3. N: (1. ἐν) ἐπὶ. EF: ἐνλογεῖται. 8. AFT: (α. ἐπέσφ) ἐπ. ABN* (α. ἀνοκρ.). τῶ. X: ἐπιβλήτων. 9S. A¹⁶ ἐν ἀποκρ. ἐνεδρεῖται. A²: ἀρατοῦ πτ. ἐν τῇ ἐκ. αὐτὸν ἐν τῇ παρ. αὐτοῦ. Ταπεινώσει.

X. (sur les Hébreux). Dans les exemplaires grecs et latins ce Psaume est joint au précédent.
 1. Hébreu : « pourquoi restestu caché au temps de la tribulation ? »
 2. Hébreu : « l'impie dans son orgueil poursuit les malheureux ; il sont victimes des trames qu'il a conçues. »
 3. Hébreu : « car l'impie se glorifie de sa convoitise, et le ravisseur outrage, méprise Jahvéh. »
 4. Hébreu : « l'impie (dit), à raison de son excessive arrogance : il ne punit pas ! il n'y a pas de Dieu ! — Voilà toutes ses pensées. »
 5. Hébreu : « ses voies réussissent toujours ; ses jugements sont trop élevés pour l'atteindre ; il souffre contre tous ses adversaires. »

Κρηθίτων ἄνθρωπος κρηθίτων ἐν τῇ ἐνώπιόν σου.
 Καταστήσου, κύριε, νομοθέτην ἐν αὐτοῖς.
 γινώσκων ἐν τῇ οὐ ἀνθρώπου εἰσιν.
 Αὐτινάμια.
 Ἄναι, κύριε, ἀβέστηκα μακρόθεν, ἐπέροψές ἐν εὐκαίτοις, ἐν θλίβεις;
 Ἐν τῇ ἐπεσφραγισμένῃ τὸν ἀσέβη ἐμπροσθέν σου πτωχῶ;
 σὺλλυμάνοντα ἐν διαβολίσις οἰς διαλογίζονται.
 Ὅτι ἐπανήντη ὁ ἄμωτολός ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῆς ψυχῆς αὐτοῦ,
 καὶ ὁ ἀδικῶν ἐνελογεῖται.
 Παροῦσιν τὸν κύριον ὁ ἄμωτολός, κατὰ τὸ πλῆθος τῆς ὀργῆς αὐτοῦ οὐκ ἐξέστησεν.
 Ὅς ἐσὶν ὁ θεός ἐνώπιον αὐτοῦ.
 Βεβήλουνται αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ ἐν παντὶ καρῶ;
 ἀναγαρῆται τὰ κρηματὰ σου ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ,
 πόντων τῶν ἐξ ἄρῶν αὐτοῦ κατακρημύσει.
 Ἐπεὶ γὰρ ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ Ὁυ μὴ σαλευθῶ αὐτὸ γενεαῖς εἰς γενεαῖς ἄνευ κακοῦ.
 Ὁυ ἄρας τὸ στόμα αὐτοῦ γέμει καὶ πικρίας καὶ δόλου, ὅσο τῆρ γλώσσῃ αὐτοῦ νόστος καὶ πόνος.
 Ἐργάσθητι ἐνεδρα μετὰ πλοονίων ἐν ἀποκρήφους, τοῦ ἀποκτείναι ἀθῶον.
 οἱ ἐρηλατοὶ αὐτοῦ εἰς τὸν πένθητα ἀποβλέπουσιν.
 Ἐνεδρεῖται ἐν ἀποκρήφω ὡς λέων ἐν τῇ μάνδρᾳ αὐτοῦ ἐνεδρεῖται τοῦ ἀρατοῦ πτωχόν, ἀρατοῦ πτωχόν ἐν τῇ ἔλασσιν αὐτοῦ.
 Ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ταπεινώσει αὐτὸν, κύριος καὶ πεσούτι ἐν τῇ αὐτὸν κατακρημύσει τὸν περῆτον.
 Ἐπεὶ γὰρ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ

20-21. « Que Dieu défende toujours son peuple contre les Gentils. *Que l'homme ne se fortifie point dans la malice par son impunité.* Hébreu : « que l'homme ne triomphe pas », ne l'emporte pas sur Dieu.
 Hébr. X. Les Septante et notre Vulgate font de ce Psaume, qui a de très grandes analogies avec le précédent, la suite du Psaume ix; l'Hebreu en fait au contraire le Psaume x, et c'est ici que commence la diversité dans la numérotation des Psaumes entre l'Hebreu et la Vulgate. Nos éditions, tout en usant ce chant au précédent, recommencent cependant les chiffres des versets comme dans l'Hebreu. — On retrouve des traces marquées d'alphabétique dans les strophes du Psaume Hébreu : elles paraissent continuer la série alphabétique du Psaume ix, avec inversion du *lamed* et du *capit* et quelques omissions : *lamed*, 1; *capit*, 2; *mem*, 3; *nun* et *samech* manquent; *phé*, peut-être par suite d'un déplacement, est le second mot du v. 7, précédant la strophe *ain*; *ain*, 8; *lamed* manque; *qoph*, 12; *resh*, 13; *sohin*, 15; *than*, 17.
 4-5. Appel à Dieu qui se tient loin, pendant que le peure est pris dans les pièges des méchants. Le verset exprime une simple question adressée à Dieu

I. (Ps. I-XLI). — Recours de David à Dieu contre ses ennemis (IX bis).

Levez-vous, Seigneur, non conforteur
 judicentur gentes in conspectu tuo.
 Constite Dômine legislatorem super
 ut sciant gentes quoniam homines sunt.
 Psaumis X secundum Hebraeos.
 Ut quid Dômine recessisti longe,
 despicias in opportunitatibus, in tribulatione?
 Dum superbit impius, incenditur pauper:
 comprehenduntur in consiliis quibus cogitant.
 Quoniam laudatur peccator in desideris animæ suæ:
 et iniquus benedicitur.
 Exacerbavit Dôminus peccator, secundum multitudinem iræ suæ non queret.
 Non est Deus in conspectu ejus:
 iniquitate sunt via illius in omni tempore.
 Auferuntur judicia tua a facie ejus:
 et omnium inimicorum suorum dominabitur.
 Dixit enim in corde suo: Non movetur a generatione in generationem, sine malo.
 Cujus maledictione es plenus est, et in amaritudine, et in dolore.
 Sedet in insidiis cum divitiibus in oculis, ut interficiat innocentem.
 Oculi ejus in pauperem respiciunt:
 insidiatur in abscondito quasi leo in spelunca sua.
 Insidiatur ut rapiat pauperem:
 rapiet pauperem dum attrahit eum.
 In laqueo suo humiliabit eum.
 inclinabit se, et cadet cum dominatus fuerit pauperum.
 Dixit enim in corde suo: Oblitus est Deus,

Levez-vous, Seigneur, qui l'homme ne se fortifie point :
 que les nations soient jugées en votre présence.
 Etablissez, Seigneur, un législateur sur eux, afin que les peuples sachent qu'ils ne sont (que des hommes).
 Psaume X selon les Hebreux.
 Pourquoi, Seigneur, vous êtes-vous retiré (au loin) et avez-vous détourné de moi vos regards (au temps du besoin, dans la tribulation)?
 Pendant que l'impie s'enorgueillit, le pauvre est persécuté avec ardeur; ils sont pris dans les projets qu'ils forment.
 Parce que le pécheur est loué dans les desirs de son âme, et que le méchant est béni.
 Le pécheur a irrité le Seigneur; il ne se mettra pas en peine de la grandeur de sa colère.
 Dieu n'est point devant ses yeux; ses voies sont souillées en tout temps.
 Vos jugements sont ôtés de devant sa vue; il dominera tous ses ennemis.
 Car il a dit dans son cœur : « Je ne serai (point ébranlé) de génération en génération je serai sans aucun mal. »
 Sa bouche est pleine de malediction, (d'amarume et de douleur) sous sa langue sont le travail et le douleur.
 Il est assis en embuscade avec les riches, dans des lieux cachés, afin de tuer l'innocent.
 Ses yeux observent le pauvre : il lui dresse des embûches dans le secret, (comme un lion dans sa caverne).
 Il dresse des embûches pour prendre le pauvre; il pour prendre le pauvre, tandis qu'il l'attire.
 Quand il l'aura dans son filet, il le renverra; il s'inclinera, et tombera, lorsqu'il se sera (rendu maître des pauvres).
 Car il a dit dans son cœur : « Dieu a perdu (le souvenir,

20-21. « Que Dieu défende toujours son peuple contre les Gentils. *Que l'homme ne se fortifie point dans la malice par son impunité.* Hébreu : « que l'homme ne triomphe pas », ne l'emporte pas sur Dieu.
 Hébr. X. Les Septante et notre Vulgate font de ce Psaume, qui a de très grandes analogies avec le précédent, la suite du Psaume ix; l'Hebreu en fait au contraire le Psaume x, et c'est ici que commence la diversité dans la numérotation des Psaumes entre l'Hebreu et la Vulgate. Nos éditions, tout en usant ce chant au précédent, recommencent cependant les chiffres des versets comme dans l'Hebreu. — On retrouve des traces marquées d'alphabétique dans les strophes du Psaume Hébreu : elles paraissent continuer la série alphabétique du Psaume ix, avec inversion du *lamed* et du *capit* et quelques omissions : *lamed*, 1; *capit*, 2; *mem*, 3; *nun* et *samech* manquent; *phé*, peut-être par suite d'un déplacement, est le second mot du v. 7, précédant la strophe *ain*; *ain*, 8; *lamed* manque; *qoph*, 12; *resh*, 13; *sohin*, 15; *than*, 17.
 4-5. Appel à Dieu qui se tient loin, pendant que le peure est pris dans les pièges des méchants. Le verset exprime une simple question adressée à Dieu

I. (Ps. I-XLI). — *Imploratio pro liberatione Israel de impiis (XIV).*

ἕως πότε ἀποστρέψεις τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ; ἕως τίνας θήσονται βουλὰς ἐν ψυχῇ μου, ἀδύνας ἐν καρδίᾳ μου ἡλιθίας; ἕως πότε ἐψοθήσεται ὁ ἕλεθρός μου ἐν μέσ;

Ἐπίβλεπον, εἰς ἀνοσίδων μου, κτίρις θ Θεός μου. Φατίσω τὸς ὀφθαλμούς μου, μή ποτε ἐπιπύσω εἰς θάνατον; ἢ μή ποτε ἐπάω ὁ ἐλεθρός μου Ἰσραῦτα πρὸς αὐτόν. Οἱ Φιλισθίνες με ἀγαλλιάσονται ἐν σουλῆσίν σου.

Ἐγὼ δὲ ἐπὶ τῷ ἔλεει σου ἤπισται ἀγαλλιάσται ἐν καρδίᾳ μου ἐν τῷ σωτηρίῳ σου. Ἄκου τῷ κυρίῳ τῷ εὐεργετήσαντί με, καὶ ἡλιθίῳ τῷ ὀνειδίματι κτίριον τοῦ ἡλίθιστον.

II.

Εἰς τὸ τέλος, ψαλμὸς τοῦ Δαβὶδ.

Ἐβαν ἄφρον ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ. Οὐκ ἔστι θεός. Διέστρεψεν καὶ ἐβδελύχθησαν ἐν ἐπιτηδεύμασιν οὐκ ἔστι πῶνον χρησιμότητα, οὐκ ἔστι εὐδία ἐνός. Ἐκίους ἐκ τοῦ σπέρματος διέκλυεν ἐπὶ τοὺς ἰσθμὸς τῶν ἀνθρώπων, τοῦ ἰδεῖν εἰ ἐστι σπυρίον ἢ ἐκ γῆρας τὸν θένον. Πάντες ἐξέκλυαν, ἅμα ἠρησθῶσαν, οὐκ ἔστι ποτῶν χρησιμότητα, οὐκ ἔστιν εὐδία ἐνός. Τίλους ἀνεργασμένους ὁ λάροξ ἐ αὐτῶν, ταῖς ἡλιθυσιας αὐτῶν ἰδοῦσιν, ἰὸς ἀσιδίων τὰ χεῖλη αὐτῶν. Ὅν τὸ στόμα ἄρας καὶ περὶ ἡμέτε, ὅσους οἱ πόδες αὐτῶν ἐγκύμει αἷμα. Σύντριμμα καὶ ταλαιπωρία ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν, καὶ ὁδὸν ἀσκήνης οὐκ ἔγνωσαν οὐκ ἔστι φόβος Θεοῦ ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.

Οὐχὶ γινώσκοντα πάντες οἱ ἐργασόμενοι τῆν ἀνομίαν, οἱ κατεστῶντες τὸν λαόν μου βροχίσι ἀφρον; Ἐγὼ κίριον οὐκ ἐκαυλίεσσαν, ἔκαὶ ἰδελιάσων φόβῳ οὐδ' οὐκ ἦν φόβος. Ὅτι ὁ Θεός ἐν γενεῇ δικαίῳ, βουλῆν πτωχῶν καταργήσαντε, οὐ κίριος ἐκίλις αὐτοῦ ἔστι.

A: ἀποστρέψεις (X: ἀποστρέψεις). 3. A: EF: (p. μίσητος) καὶ ἠνετίς (A: uncis incl.). 5. AB: N:

3. Au-dessus de moi. Hébreu : « contre moi ». 5. Hébreu : « de peur que mon ennemi ne dise : j'ai été plus fort que lui, et que mes adversaires ne triomphent de joie, si je chancelle ». 6. Je chanterai le nom du Dieu très-haut. Ce membre de phrase n'est pas dans l'Hebreu.

XIII. (H. XIV). Ce Psalme est reproduit dans le second livre de la collection des Psalmes. Voir Psalme II (H. LI).

1. Hébreu : « au chef de cheur. Psalme de David ». — Il n'y en a pas même un n'est pas dans l'Hebreu.

3. Tous se sont dévoués... Hébreu : « ils se sont tous dévoués également; ils se sont tous pervertis... ». — Leur gouster est un siphère ouvert, etc. Ces

אֲנָהּ • מַסְחִיר אֶרְצֵנָה מִמֶּנִּי • עַד • אֲנָהּ • אֲשֵׁר עֲצוֹת בְּנַפְשִׁי • וְיָנֹן בְּלִבִּי • חֲמַם עַד־אֲנָהּ • רִוּם אֲבִי עָלַי •

הַבִּיטָה • עַנְנֵי יְהוָה אֲלֵהֶּ • הַאִירָה • לֵינִי • פָּרְאֵשׁן הַתְּנוּת • פָּרְאֵמֶר אֲבִי • וְיִבְלֵמֵי צָרִי • יִבְלֵמֵי פִי אֲחֹמֹט • וְאֲנִי • וְפַחֲסוֹתָהּ בְּתַהֲתֵי יָגַל לִפְנֵי • כִּישְׁרֵתָהּ אֲשִׁירָה • לַיהוָה • פִּי נִגְמַל • עָלַי •

II

לְמַנְצָה לְדָוִד • אֲמַר נִבְל בְּלִבּוֹ • אֵין אֱלֹהִים הַשְׁחִיתוּ • הַתְּבוֹי עֵלֵיָהּ • אֵין פֶּשֶׁה־טוֹב • יְהוָה • מַשְׁמִיִּם עַל־בְּנֵי־אֱלֹהִים • לְרָאֹתָ • הַפֶּל • מַשְׁפִּיל דָּרָשׁ אֶת־אֲבֹתָיו • הַפֶּל • סָה • יְהוָה • נִתְּרָה • לְכַלְתָּ • אֵין פֶּשֶׁה־טוֹב • חֲמַתָּה •

הֲלֵא יִדְעָה • כֹּל־פִּעֲלֵי • אֵין אֲבִי • עֲמִי • בְּכֹלֵי • הֵם • יְהוָה • לֹא • קָרָא • שֵׁם • פִּתּוּחַ • פִּתּוּחַ • פִּתּוּחַ • פִּתּוּחַ • בְּדוֹר • בְּדִקָּי • עֲצַת־עֲנִי • תְּבַשְׁשֵׁ • פִי • יְהוָה • מַחְתָּה •

ב' ס' ב' 13, 2 3 bis 14, 4

ἐλεη. 6. AN: ἐπὶ τῷ σωτ. — 1. A: ἀνεργασσαν. F: ἕκαστον ἐὸς ἐνός. 1-3. A*: οὐκ ἔστιν ἐὸς ἐνός (pr.) — ἡγεμονίαν (sec. m. addit. in marg.). 3. A*: Τίλους ἀνεργασμένους — ἀφθαρσίαν ἐν τῷ στόματι (X sec. m. uncis includit), B: τῆν ἀνομίαν. A: κατεστῶντες (EFN: ἐκστῶντες). 5. F: ἰδοῦ, ἰδοῦ. ἰδοῦ. A: (pro δ) φ. EF: (pro δ) σέως κίριος. A: γερ. δικαίω. 6. FN: (pro στ.) ὁ δέ.

mots jusqu'à la fin du verset 3 ne figurent point dans l'Hebreu. On les retrouve dans d'autres Psalmes. Psalme v, 11; cxviii, 13; (bis), lxxviii, 2; et dans l'Isaie, lxx, 7-8; Prophetes, l, 16. 4. Hébreu : « ont-ils perdu le sens, tous ces ouvriers d'iniquité, qui devèrent mon peuple comme ils mangent le pain? Ils n'invoquent pas Jahveh ». Cette dernière phrase fait partie du y. 4 dans le texte hébreu. 5. Hébreu : « c'est là qu'ils seront saisis de terreur, quand Dieu paraîtra au milieu de la génération juste ». — La où n'était pas la crainte n'est pas dans l'Hebreu, mais on le trouve Psalme Iii (Vulgate, lxx, 6). 6. Hébreu : « vous venez à l'opprobre le conseil du pauvre, mais Jahveh est son espérance ».

I. (Ps. I-XL). — *Prière pour le salut d'Israël en proie aux impiés (XIII).*

usquequo advertis faciém tuam a me? Quamdiu ponam consilia in ánima dolórem in corde meo per diem?

Usquequo exaltábit inimicus meus? Respice, et exáudi me Dómine Deus meus. Illúmina oculos meos ne unquam obdormíam in morte: quando dicat inimicus meus: Právali adversus eum. Qui tribulat me, exultábat in motu: ego autem in misericórdia tua sperávi.

Exultábit cor meum in salutári tuo: cantábo Dómino qui bona tribuit mihi: et psalim nómini Dómini altíssimi.

Psalmus XIII.

In finem, Psalmus David. Dixi insipiens in corde suo: Non est Deus. Corrupti sunt, et abominabiles facti sunt in studiis suis: non est qui faciat bonum, non est usque ad unum. Dóminus de celo prospéxit super filios hóminum, ut videat si est intelligens, aut requirens Deum.

Omnes declináverunt, simul inútiles facti sunt: non est qui faciat bonum, non est usque ad unum. Sepulchrum patens est guttur eórum: linguis suis dolose agébant, venenum aspídium sub labiis eórum. Quorum os maledictiónis et amaritúdinis plenum est: veloces pedes eórum ad effundéndum sanguinem. Contritio et infelicitas in vis eórum.

et viam pacis non cognóverunt: non est timor Dei ante oculos eórum.

Nonne cognóscunt omnes qui operántur iniquitatem, qui devórant plebem meam sicut escam panis? Dóminus non invocáverunt, illi trepidáverunt timóre, ubi non erat timor.

Quoniam Dóminus in generatiónem justa consilium inopis confudistis: quoniam Dóminus spes ejus est.

43. Prétre pour implorer le secours divin. 44. Contre lui, contre le juste. 45. Espoir que la prière du Psalmiste sera exaucée. — *Votre salut*, c'est-à-dire le salut dont vous êtes l'auteur, le salut qui vient de vous.

XIII. L'impie nie Dieu et ses actes sont abominables. — *Il se sent corrompu*. La corruption du cœur

Jusques à quand détourneriez-vous de moi votre visage? Jusques à quand formerai-je des projets dans mon âme, et donnerai-je du tourment à mon cœur pendant le jour? Jusques à quand mon ennemi s'éleva-t-il au-dessus de moi? Regardez et exaucez-moi, Seigneur mon Dieu.

Éclairéz mes yeux, que jamais je ne m'endorme dans la mort: de peur qu'un jour mon ennemi ne dise: « J'ai prévalu contre lui ». Ceux qui me tourmentent tressailliront de joie, si je suis chranié: mais moi, j'ai espéré dans votre miséricorde. Mon cœur tressaillira d'allégresse dans votre salut; je chanterai le Seigneur qui m'a comblé de biens: je chanterai le nom du Dieu Très-Haut.

Psalmus XIII.

Pour la fin, Psalme de David. L'insensé a dit dans son cœur: « Il n'y a point de Dieu ». Ils se sont corrompus, et ils sont devenus abominables dans leurs affections: il n'y en a point qui fasse le bien, il n'y en a pas même un seul. Le Seigneur, du haut du ciel, a jeté un regard sur les fils des hommes, pour voir s'il en est un qui ait de l'intelligence, en cherchant Dieu.

Tous se sont détournés; tous ensemble sont devenus inutiles; il n'en est pas qui fasse le bien, il n'en est pas même un seul. Leur gosier est un sépulcre ouvert, ils trompaient avec leurs langues: le venin de l'aspic est sous leurs lèvres. Leur bouche est pleine de malediction et d'amertume: leurs pieds courent avec rapidité pour verser le sang. La désolation et le malheur sont sur leurs visages: mais la voie de la paix, ils ne l'ont pas connue; la crainte de Dieu n'est pas devant leurs yeux.

Est-ce qu'ils ne connaissent point, ceux qui opèrent l'iniquité, qui dévorent mon peuple comme un morceau de pain? Ils n'ont pas invoqué le Seigneur, ils ont tremblé de frayeur là où n'était pas la crainte.

Parce que le Seigneur est avec la génération des justes, vous avez confondu les dessains du pauvre, parce que le Seigneur est son espérance.

est la conséquence logique de la révolte de l'esprit. 43. Du haut du ciel, Dieu regarde qui le cherche et il ne voit partout que corruption. 44. Qui agit de l'intelligence, et qui cherche Dieu. Opposition à l'insensé du y. 4 qui nie Dieu. 45. Inutile. L'impie est vain et mérite justement le nom d'insimulé. Le juste seul porte des fruits. 46. Annonce du châtiment réservé aux coupables.

I. (Ps. I-XLI). — Clamor innocenti a Deo auxilium sperantis (XVII).

μον ἕμοι. 6 Σχολία ἐπέειπὸν μοι ἐν τοῖς καρπιαίοις καὶ γὰρ ἡ κληρονομία μου κρα- τιστή μου ἐστίν.

7 Ἐβλογῆσόν τὸν κύριον τὸν σωτήριόν μου ἐν τῇ νύκτι καὶ ἕως πρωῒς ἐπαιδοῦσάν με οἱ ἐσθροὶ μου. 8 Προσφώμην τὸν κύριον ἐνώπιόν μου διαπαντός ὅτι ἐκ δεξιῶν μου ἐστίν, ἡνα μὴ σαλευθῶ. 9 Αὐτὸ τοῦτο ἠγάπησεν ἡ καρδία μου, καὶ ἠγαλλιάσατο ἡ γλώσσά μου, ἐτι δὲ καὶ ἡ σὺς μου κατασκηνοῦσι ἐπ' ἐπιθῶ. 10 Ὅτι οὐκ ἐγκαταλείψεις τὴν ψυχὴν μου εἰς βδέη, οὐδὲ ὄπισθεν τὸν ὄσόν σου ἰδεῖν διασφραγῶν. 11 Ἐργασίαις μου ὁδοῦ ζωῆς, πληροῖσαι με εὐφροσύνης μετὰ τοῖ προσώπων σου, τερπνότητες ἐν τῇ βδέῃ σου εἰς τέλος.

15.

Προσευχὴ τοῦ Δαβὶδ.

1 Ἐξείκασον, κύριε, τῆς δικαιοσύνης μου, πρόσες τῇ δεξιῇ μου. Ἐνώτισά μου τὴν προσε- χὴν μου, οὐκ ἐν χεῖραί σου. 2 Ἐκ προσώπου σου τὸ κρίμα μου ἐξέλειθον οἱ σφθαλοὶ μου ἰδέσθωσαν ἐνδύτηταις. 3 Ἐδο- κίμησας τὴν καρδίαν μου, ἐπισκέψω νεκρὸς ἐπιφροῦς με, καὶ οὐ γὰρ ἐβόη ἐν ἐμοὶ ἀδικία. 4 Ὅπως ἂν μὴ λησθῶ τὸ στόμα μου τὰ ἔργα τῶν ἀνθρώπων διὰ τοὺς λόγους τῶν χει- λῶν σου ἐγὼ ἐβλάστησά σοι. 5 Κα- τίστοιαι τὰ διεβήματά μου ἐν ταῖς ταῖσιν σου, ἡνα μὴ σαλευθῇ τὰ διεβήματά μου. 6 Ἐγὼ ἐπέκρασσα, ὅτι ἐργασίαις μου ὁ θεὸς κλῆνον τὸ ὄσός σου ἕμοι, καὶ εἰσείκασον τὰν ἠμάρταν μου. 7 Ὁσμήτωσάν μου τὰ ἐλεῆ- σόν σου, ὁ σωζών τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ σέ.

6. FX: ἐπέειπὸν s. ἐπέειπὸν (s: ἔπεισα) ... 7. (p. τοῖς καρπ.) μο. T. A: σωτήριόν μου. 8. A: B: C: Προφ. 9. H: F: σφραγίσθη. 10. x: ἐκ τῶν ὄσων (A: ἐξ ὄσων). 11. A': εὐφροσύνην. A'': τερπνότητες. — 1. A: A* (a. δικ.) τῆς. 2. A': σφθ. οὐ. 3. A: A: σαλευθῶσαν. 6. A': εὐφροσύνην (l. ἐργασίαις). 7. X: ἐπὶ σοὶ.

7. Hébreu : « Je bénis Jahveh, qui est mon conseiller; même la nuit mes reins n'extorlent ». 8. Hébreu : « J'ai toujours en Jahveh présent à mes yeux; quand il est à ma droite, je ne suis point ébranlé ». 9. Ma langue. Hébreu (littéralement) : « ma gloire », c'est-à-dire mon esprit. — Reposera dans l'espérance. Hébreu : « ma chair (mon corps) assis habité (vivi) en sécurité ». 10. Vraie sainte. Hébreu (littéralement) : « ton pieux ». 11. Hébreu : « tu me feras connaître la voie de la vie, il y a d'abondantes joies en la présence; des délices sont à ta droite pour toujours ».

XVI. (B. XVII). 4. Hébreu : « écoute, Jahveh, la justice ». 5. Hébreu : « que ma justice se manifeste devant

καὶ οὐκ ἐβλάστησά σοι. 5 Κατίστοιαι τὰ διεβήματά μου ἐν ταῖς ταῖσιν σου, ἡνα μὴ σαλευθῇ τὰ διεβήματά μου. 6 Ἐγὼ ἐπέκρασσα, ὅτι ἐργασίαις μου ὁ θεὸς κλῆνον τὸ ὄσός σου ἕμοι, καὶ εἰσείκασον τὰν ἠμάρταν μου. 7 Ὁσμήτωσάν μου τὰ ἐλεῆσόν σου, ὁ σωζών τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ σέ.

8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

11

8 תפלה ליהוה
9 שְׁמֵךְ יְהוָה יִצְדַק הַקְּשִׁיבָה רַחֵם
10 הַאֲזִינָה תִפְתָּי כִּלְאֵי שִׁפְתַי מִרְמָה
11 מִלִּפְנֵי מִשְׁפָּטִי אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה
12 אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה
13 אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה
14 אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה
15 אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה
16 אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה
17 אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה
18 אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה
19 אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה
20 אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה
21 אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה
22 אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה
23 אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה
24 אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה
25 אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה
26 אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה
27 אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה
28 אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה
29 אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה
30 אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה
31 אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה
32 אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה
33 אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה
34 אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה
35 אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה
36 אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה
37 אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה
38 אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה
39 אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה
40 אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה
41 אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה
42 אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה
43 אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה
44 אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה
45 אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה
46 אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה
47 אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה
48 אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה
49 אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה
50 אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה
51 אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה
52 אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה
53 אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה
54 אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה
55 אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה
56 אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה
57 אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה
58 אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה
59 אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה
60 אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה
61 אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה
62 אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה
63 אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה
64 אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה
65 אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה
66 אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה
67 אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה
68 אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה
69 אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה
70 אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה
71 אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה
72 אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה
73 אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה
74 אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה
75 אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה
76 אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה
77 אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה
78 אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה
79 אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה
80 אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה
81 אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה
82 אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה
83 אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה
84 אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה
85 אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה
86 אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה
87 אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה
88 אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה
89 אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה
90 אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה
91 אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה
92 אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה
93 אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה
94 אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה
95 אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה
96 אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה
97 אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה
98 אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה
99 אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה
100 אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה

16, 10. 1. יהוה
17, 3. מִבְּרַח מִבְּרַח מִבְּרַח
v. 4. מִבְּרַח מִבְּרַח מִבְּרַח

101. que les yeux voient (ma) droite ». 2. Hébreu : « si tu éprouves mon cœur, si tu les visites la nuit, si tu me passes au creuset, si tu ne trouves rien, ma pensée n'est pas autre que (ce qui sort de) ma bouche ». — Les versets 7-9, 7-8 et 13-14 sont coupés différemment dans l'hébreu et dans la Vulgate. 3. Hébreu : « à la vue des œuvres des hommes, pour obéir à la parole de tes lèvres, je me tiens en garde (je m'éloigne) de la voie des violents ». 4. Hébreu : « mes pas sont fermes dans tes sentiers, mes pieds ne chancelent point ». 5. Hébreu : « fais écarter la honte, toi qui sèves par ta droite, de leurs ennemis, ceux qui mettent leur confiance en toi ». — Le 7, 8° de la Vulgate est dans l'hébreu.

I. (Ps. I-XL). — Appel de David innocent à Dieu contre ses ennemis (XV).

6 Funes ceciderunt mihi in praeculis: carum hereditas mea praecularis est mihi. 7 Benedicam Dominum, qui tribuit mihi [intellectum]: insuper et usque ad noctem increpue- [punit me renas mei. Pr. 7, 10; Ps. 2, 25. Act. 9, 85. Ps. 108, 31. meo semper: quoniam] a dextris est mihi, ne com- [m'avear. Ideo letatur. Ps. 17, 6; 29, 18. Act. 7, 26; Ps. 27, 13, 24. Act. 7, 28; Ps. 40, 13; 109, 1. adimplebis me letitia cum vultu tuo: delectationes in dextera tua usque in [linem.]

Psalmus XVI.

Oratio David.

Exaudi Dōmine justitiam meam: intēde deprecationem meam. Auribus percipe orationem meam, in libris dolosis. De vultu tuo iudicium meum p̄cedat: oculi tui videant aequitates. Probasti cor meum, et visitasti nocte: igne me examinasti, et non est inventa in me iniquitas. Et non loquatur os meum op̄era homi- [num]: ego sustodivi vias duras. Percussit gressus meos in semitis tuis: ut non movetur vestigia mea. Ego clamavi, quoniam exaudisti me [Deus]: inclina aurem tuam mihi, et exaudi [verba mea]. Mirifica misericordias tuas, qui salvos facis sperantes in te.

Exaudiat Deus

Pr. 42, 1. Reg. 24, 16.

ne peccatam in vocat.

Inclinet aures.

1 Reg. 7, 2. Ps. 68, 9. Ps. 87, 3. Ps. 30, 27. 4, 4.

ipsam custodisti.

6 Un lot m'est échué dans des lieux excellents: car mon héritage est excellent pour moi. 7 Je bénirai le Seigneur de ce qu'il m'a [donné l'intelligence], et de ce que jusque dans la nuit même mes [fréms l'ont repris. 8 Je voyais toujours le Seigneur en ma pré- [sence], parce qu'il est à ma droite, afin que je ne [sois pas ébranlé. 9 C'est pourquoi mon cœur s'est réjoui et [ma langue a tressailli, et même ma chair reposera dans l'espé- [rance. 10 Car vous ne laisserez point mon âme dans [l'enfer], et vous ne permettrez point que votre [saint voie la corruption. 11 Vous m'avez fait connaître les voies de la [vie], vous me remplirez de joie par votre visage; des délices sont à votre droite pour tou- [jours.

Psaume XVI.

Prière de David.

Exauce, Seigneur, ma justice; soyez attentif à ma supplication. Prêtez l'oreille à ma prière, elle ne vient pas de lèvres trompeuses. Que de vous émane mon jugement; que vos yeux voient l'équité. Vous avez éprouvé mon cœur, et vous [l'avez visité pendant la nuit; vous m'avez examiné en me faisant passer [par le feu], et il ne s'est pas trouvé en moi d'iniquité. 4 Afin que ma bouche ne parle pas même [des œuvres des hommes, à cause des paroles de vos lèvres, j'ai gardé des voies dures. 5 Affermissez mes pas dans vos sentiers, afin que mes pieds ne soient point ébranlés. 6 Moi, j'ai crié, parce que vous m'avez [exaucé, mon Dieu: inclinez votre oreille vers moi, et exaucez [mes paroles. 7 Faites éclater vos miséricordes, vous qui savez ceux qui espèrent en vous.

6-8. Celui qui a Dieu pour partage a le plus excellent héritage, et il doit en remercier le Seigneur. 6. Un lot: littéralement des cordes. Les Hébreux, aussi bien que les Égyptiens, se servaient de cordes pour mesurer les terres. Cf. Deutéronome, xxxii, 9; Jona, xiii, 3; II Rois, vii, 2; Esther, xiii, 47, etc. 7. Dans l'écriture le mot reus se prend pour l'esprit et les affections les plus intimes. 8. Je voyais... L'apôtre saint Pierre nous apprend que David avait eu vue Jésus-Christ, par ces paroles. (Voir Actes, ii, 25 et suiv.). D'un autre côté, les Pères de l'Église lui en font aussi l'application, en disant que le sauveur, dans tous les moments de sa vie et de sa Passion, n'a jamais perdu de vue Dieu son Père. Le resto de ce verset et les versets suivants s'appliquent à Jésus-Christ. Voir encore Actes, xiii, 35, 9-11. Joie du Psalmiste à cause des bienfaits qu'il a reçus et qu'il recevra de Dieu. 10. L'enfer, c'est-à-dire les limbes. — Vois la cor-

ruption; hébraïsme, pour éprouve la corruption. XVII. Prière de David au moment de la persécution, probablement pendant que, du temps de la persécution de Saül, il se cachait dans le désert de Maon. 4-2. Appel à la justice de Dieu pour qu'il fasse triompher la cause du Psalmiste. 2. De vous: littér. et par hébraïsme de votre visage. Cf. Esther, i, 19, où on trouve une locution semblable. 3-4. Protestation d'innocence du Psalmiste. 3. La voix, dans le style biblique, signifie comme ici la malheur, l'infortune, les tribulations, etc. 4. Ne parle pas même. Cf. Ephésiens, v, 3. — Des œuvres des hommes, mauvaises, perverses, comme elles sont pour la plupart. — Des paroles de vos lèvres: c'est-à-dire de vos préceptes, de vos commandements. — La coupe des versets 4-5 est différente en hébreu et, par conséquent, aussi les sens. Voir p. 36, 5-9. Prière à Dieu.